

行政院國家科學委員會專題研究計畫 期中進度報告

去中國化、本地化：新加坡及台灣課程改革的歷史比較研究

(1/2)

計畫類別：個別型計畫

計畫編號：NSC92-2412-H-001-043-

執行期間：92年08月01日至93年07月31日

執行單位：中央研究院社會學研究所

計畫主持人：黃庭康

計畫參與人員：歐貞延、謝亞恆、蕭伶玲

報告類型：精簡報告

處理方式：本計畫可公開查詢

中 華 民 國 93 年 5 月 31 日

## 壹 計畫中文摘要

本項研究從國家權力形構(state formation)及霸權(hegemony)的概念出發，比較新加坡（一九四五到一九六五年）及台灣（一九七九至一九九九年）的學校課程去中國化及本地化政策。一九四五前新加坡華校及一九七九年前台灣的學校課程都帶有濃厚的中國為中心色彩，它們都把本土的歷史、文化、甚至語言排除於官方課程之外。戰後新加坡因為獨立建國而實行學校課程去中國化及本土化。然而這政策引起華人強烈的反彈。華人恐懼他們的語言文化會被消滅，於是發動了大規模的「保根運動」。台灣政府在七零年代末亦面對日益沉重的去中國化及本土化壓力。在失去了美國的支持後，反攻大陸的希望完全破滅，加上受到本土力量的挑戰國民黨需要建立台灣為中心的身份認同。為了配合這轉變，政府把學校課程本土化、降低中國為中心的色彩。是項政策獲得不少台灣人民的支持。本研究比較新、台兩地學校課程去中國化及本土化政策的起因、分析是項課程改革在新加坡及台灣引起反應、以及探討是項政策對兩地的統治權力的影響。本研究將族群及社會運動等變項引進霸權及國家權力形構理論，發展出一套適合分析新、台兩地課程政策的理論架構。它的資料包括官方檔案及文件、社會運動團體的出版物、以及報章等原始資料。研究結果有助了解台灣課程改革及國族身份建構的特點，為教育及兩岸政策提供不同的思考角度。

**關鍵詞：** 國家霸權、課程改革、國族身份建構、中國文化、台灣、新加坡

## 貳 計畫英文摘要

Using the concepts of state formation and hegemony, this research compares the policies of de-sinicizing and localizing school curricula in Singapore and Taiwan. School curricula in Singapore before 1945 and in Taiwan before the 1980s were highly sinicized and China-centered. They excluded local history, culture, and language from becoming part of official knowledge. After World War II, Singapore underwent decolonization and became an independent nation. Throughout the process, the government, desperate to construct a Singapore-centered identity, sought

to suppress Chinese culture and use school curriculum to spread Singapore-centered consciousness. This state reform, nevertheless, generated a sense of cultural crisis among the Chinese community and provoked tough resistance. In Taiwan, the government also faced pressure to de-sinicize its school curriculum since the late 1970s. After the withdrawal of support from Washington, Kuomintang, propelled to transform its state power into Taiwan-based and to constitute a locally oriented identity, endeavored to de-sinicize and localize school curriculum. Nevertheless, unlike similar reform in Singapore, this policy of the Taiwan government was supported by a substantial section of the civil society. This study compares the formation, implementation, and outcomes of de-sinicizing and localizing school curricula in the two settings. It develops an analytical framework by bringing the variables of racial politics, and social movement, and state structure into Gramsci's theory of hegemony. Data of this research comes from newspapers, official documents, and published materials from bodies of social movements. This comparative study will reveal the uniqueness of curriculum and identity politics in Taiwan and provide policymakers on education and China-Taiwan relations with another way of thinking.

**Keywords: state hegemony, curriculum reform, national identity, Chinese culture, Singapore, Taiwan**

### 參、研究目的及背景

本項研究從國家權力形構(state formation)及霸權(hegemony)的概念出發，比較新加坡一九四五至一九六五年及台灣一九七九至一九九九年學校課程去中國化(de-Sinicization)及本地化(localization)政策。國家權力形構是統治者建構統治權力的歷史過程。在這過程中，統治階層需要樹立權力的合法性(legitimacy)、調和社群間的矛盾衝突、建立國族的(national)或以當地為中心的(local)身份認同、以及對抗挑戰統治權力的社會力量(Green, 1990)。根據意大利新馬克思主義者葛蘭西(Antonio Gramsci)的觀點，霸權是統治者通過吸納及改造---而並非排斥---被統治者的文化以建立統治權力的策略。霸權理論強調國家權力往往是建基於對受統治者的讓步(Bocock, 1986; Gramsci, 1971; Mouffe, 1979; and Sassoon, 1987)。

新加坡在一九四五前及台灣一九七九年前的學校課程都帶有濃厚的中國化色彩。二次大戰前新加坡是英國殖民地，殖民政府創辦為數有限的英文學校，目的是培養少數掌握英語的精英。這政策忽略了大部份華人對教育的需求。為了解

決子弟們的就學問題，新加坡的華人自發創辦華文學校。華校以中國國語教學，又引用中國的學制、課程、及教科書。它們的課程具有濃厚的中國中心色彩，傳遞的知識跟新加坡當地社會幾乎毫不相干(Gopinathan, 1974; Lee, 1987, 1993; Tan, 1997; Wilson, 1978)。

八十年代以前台灣的學校課程也充滿了濃厚的中國中心色彩。一九四五年日本戰敗。台灣在經過半世紀殖民統治後重回中國的懷抱。為了掃除日本帝國主義的「餘毒」，國民政府對台灣實行去日本化及再中國化政策( Tse, 1986, pp. 25-6; 李西勳, 1995; 李筱<sup>2n</sup>, 1996; 許雪姬, 1991)。一九四九年後國民黨全面撤退到台灣，台北宣稱中華民國是世界上唯一的中國政府、國民黨的長遠計劃是要反攻大陸( Tsang, 1993)。為了配合這政治目標，國民黨致力把學校課程中國化。它強令所有學校以中文國語教學；灌輸以中國為中心的世界觀；又強調學校課程要保存及發揚傳統中國文化( Chun, 1994; Hughes and Stone, 1999; 羊憶容, 1994)。國民黨的中國化政策把台灣的本土語言、歷史、及文化都排除於官方知識( official knowledge) 之外。

戰後新加坡的政治轉變使政府需要實行學校課程去中國化及本土化。一九四五年英國人回到新加坡，馬上受到當地反殖民運動的挑戰(Kennedy, 1991-92; Lau, 1990; Tarling, 1993)。為了回應本土及國際的反殖浪潮，英國人被迫進行去殖民化。這意味著要建立以新加坡為中心的身份認同、削弱華人的中國愛國主義思想。其次，新加坡的統治者亦急需調和當地兩大族群---華人及馬來人---的關係。在日治時期馬來人被日本人攏絡作為統治的伙伴，執行了許多殘害華人的措施。戰後馬、華兩族發生了嚴重的種族衝突( Cheah, 1981, 1983; Krastoska, 1997)。華校課程宣揚華人為中心的觀念，延續華、馬兩族的鴻溝，妨礙種族融和。此外，戰後新加坡的統治者受到馬來亞共產黨(簡稱「馬共」)的挑戰。馬共在一九四八年轉入地下發動武裝鬥爭，試圖打倒英國殖民政府及其後由倫敦所扶持的政權(Cheah, 1983; Clutterbuck, 1984; Lee, 1996; Wong and Apple, 2002; and Yeo, 1973)。由於相信華校是共產黨的溫床、中共在背後支持馬共，殖民地政府實行

以去中國化及本地化政策切斷中共對馬共的支援。新加坡政府的政策引起華人強烈的反彈。華人們恐懼他們的語言文化會被消滅，於是發動了大規模的「保根運動」(Wong, 2002, 2003; 李元瑾, 1994)。

台灣政府從七零年代開始亦受到重大的壓力要實行去中國化及本土化。戰後國民黨政府在美國的支持下穩住了在台灣的統治。然而，一九七二年美國總統尼克森訪問中國大陸，並與北京當局發表了上海公告。七年後華府與北京建立正式的外交關係。失去了美國的支持後，台灣反攻大陸的希望完全破滅，在國際上亦不再被承認為唯一的中國政府。形勢迫使國民黨改變轉為尋求本土人民的支持。此外，黨外運動從七十年代中期興起。反對人士批評國民黨長期以準備反攻大陸為藉口拒絕讓台灣人分享政治權力。反對運動在八零年代持續發展，到了一九八六年民主進步黨成立，高舉台灣本位的旗幟，贏得許多台灣人民的支持。為了削弱民進黨的群眾基礎，國民黨進一步淡化中國中心色彩，強調該黨是立足於台灣的 (Hughes, 1997; 王振寰, 1996)。這些變化促使台灣政府需要把學校課程去中國化及本土化。

本研究的目的是比較新、台兩地學校課程去中國化及本土化政策的起因，分析為何這課程改革在新加坡及台灣引起公民社會不同的反應，以及探討是項政策對兩地統治權力的影響。它的重要性包括下列數點：

(一) 隨著政治民主化及本土意識的發展，很多學者都研究台灣國族主義、中台關係、及本土化運動等課題(Chun, 1994; Gold, 1993; Hsiau, 2000; Hughes, 1997; Lo, 1994; Mengin, 1999; Tu, 1996; Wakabayash, 1995; 方孝謙, 2000; 江宜樺, 1998; 施正鋒, 2000; 陳光興, 1994; 盧建榮, 2000; 蕭阿勤, 1999a, 1999b)。然而，這些著作大部份都是單個案的研究(single-case study)，缺乏比較的角度。本研究將台灣與新加坡作深入的比較分析，正好這不足之處，有助了解台灣去中國化及本土化運動的特殊性。

(二) 台灣的課程研究傳統上欠缺社會學的分析，也較少討論學校課程與政治的關連。本研究以國家權力形構及霸權理論比較台灣及新加坡課程改革，對台灣課程社會學的發展甚有幫助。

(三) 過往學者極少(甚至可說是沒有)以歷史社會學的方法研究台灣教育。本研究試圖開拓這領域。

(四) 本研究是第一個台灣及新加坡教育的比較研究。新加坡及台灣在歷史上與中國有極密切的文化連繫，其後都出現了獨立建國，建構自身的國族身份的訴求。然而兩地的殖民背景、族群政治、以及社會運動都不盡相同，國家處理中國文化的手法也有所差異。本研究以新加坡的歷史個案對照出台灣課程政治的特點，有助提供教育決策者重要的思考角度。

(五) 本研究亦具有理論的重要性：過往國家與教育的研究大都將焦點集中於西方國家(Boli, 1989; Carnoy and Levin, 1985; Curtis, 1988, 1992; Dale, 1989; Green, 1990, 1995)、依賴的(dependent)社會主義國家(Carnoy and Samoff, 1990)，以及經濟發展水平低落的後殖民地地區(Fuller, 1991)。相對而言，學者們甚少研究亞洲、具有殖民主義背景、並且實行資本主義制度的歷史個案。本研究正好填補這方面的不足。此外，本研究將有助進一步發展霸權理論。因為葛蘭西的作品並未充份闡釋族群與社會運動等因素對國家霸權的影響的。本研究針對這弱點，引入相關的變項重新建構霸權理論。

#### **肆、研究方法、進行步驟及執行進度**

本研究以歷史比較法探討新加坡一九四五至一九六五及台灣一九七九至一九九九課程去中國化及本土化政策。資料包括官方文件、社會運動團體的出版物、以及報章等原始資料 ( primary sources )。

本項研究採用歷史社會學的方法，資料分析將盡可能兼顧概念性(conceptual)及時序性(chronological)兩大原則。「國家權力形構」、「霸權」、「去華化」、「本土化」及「社會運動」等概念的作用將大致相等於韋伯 (Max Weber) 所說的「理

念型」(ideal type) -- 它們將發揮啟導性(heuristic)的效果、幫助界定研究的對象、及促成對歷史作策略性的論述 (strategic narrative)。其結果終將有助對新加坡，及台灣兩地的政治及教育進行比較 (Burger, 1987; Kalberg, 1994; and Stryker, 1996)。為了避免概念架構妨礙對歷史具體的掌握，本人在進行資料分析將盡量對未預料到(unexpected)、但相關的歷史資料採開放的態度，目的是要讓呈現理論架構不足之處，促使我們引入相關的變項，進而發展一套更精密的霸權理論 (Emigh, 1997)。

在過去一年本人執行此計畫之進度如下：

- (一) 文獻閱讀---本人在這一年閱讀了 Raymond Williams, Jonathan Joseph, 及 Norbert Elias 的相關理論著作。這些學者對霸權及國家的闡釋有異於葛蘭西，閱讀他們的作品有助本人突破過往的分析架構。此外，本人亦在這一年閱讀了不少台灣教育及政治的相關二手文獻。到目前為止一共包括專書十多本，期刊文章三十多篇。這些作品有助深入的了解台灣的具體狀況，對未來蒐集及詮釋一手資料甚有幫助。
- (二) 資料蒐集---本人於這一年已開始蒐集台灣由政府出版物以及報章資料。本人計劃以逐日翻閱方式蒐集《中國時報》、《自立晚報》、及《中央日報》從一九八 至一九九九年之相關報導。《中國時報》是台灣第一大報，新聞資料詳盡；《自立晚報》較多報導反對運動的消息；《中央日報》代表的是官方的立場。挑選這三份報章有助從不同角度了解八、九零年代台灣政治及教育的轉變。本人至今將快完成《中央日報》部分。
- (三) 資料的重新分析---本人於一九九五至九六年間曾至新加坡蒐集了大量關於新加坡教育及政治的官方檔案及報章資料。在過去一年，本人重新整理及分析這些資料，並開始思考如何與台灣進行比較。
- (四) 理論反思---本人在重新分析新加坡資料時發現階級因素對當地華文教育抗爭運動有重大影響。因為在五零年代保衛華教運動最蓬勃時華人資本家、擁有文化資本的華校畢業生、及受共產黨控制的工人團體皆參與抗

爭。其後在六零年代華教運動衰落，部分原因是上述的跨階級聯盟被國家的霸權策略所瓦解。本人認為這理論反思將引導本研究作出重大的理論突破。因為過往的新馬克思主義學者雖然重視階級與國家霸權的關係，然而他們的基本上只有看重經濟階級，忽略了文化資本的擁有關係(ownership of culture capital)對階級形構(class formation)及國家霸權的影響。本研究整合馬克思主義及文化論著(culturalists)的階級概念，有助發展出新的霸權理論。

在未來一年執行此計畫的工作重點如下：

- (一) 重讀文化論的代表社會學者布爾迪厄(Pierre Bourdieu)關於文化資本及階級的相關著作，深入思考其理論對台灣及新加坡的適用性(applicability)。
- (二) 著手蒐集台灣《中國時報》、《自立晚報》，及社會運動團體的資料。
- (三) 到新加坡進行田野工作，重點蒐集當地華商組織、華人文化團體、及工會在戰後二十年對國家教育政策的回應，以及它們在抗爭過程中的合作與分歧。

本人評估大約在二〇一四年完成資料蒐集及整理，可以著手進行分析及寫作。大約在二〇一四年完成整個研究計劃。

## 伍、參考文獻

### 中文部份

- 方孝謙 2000 一九二〇年代殖民地臺灣的民族認同政治，《臺灣社會研究季刊》第四十期
- 王振寰 1996 《誰統治臺灣?轉型中的國家機器與權力結構》，台北: 巨流
- 江宜樺 1998 當前臺灣國家認同論述之反省，《臺灣社會研究季刊》，第



## 二十九期

- 羊憶蓉 1994 《教育與國家發展 - 臺灣經驗》，台北: 桂冠
- 李元瑾 1994 新加坡華文教育變遷下知識份子的保根心態(1959~1987)，《傳統文化與社會變遷》，楊松年編，新加坡同安會館
- 李西勳 1995 臺灣光復初期推行國語運動情形，〈《台灣文獻》第四十六卷，第三期
- 李筱峰 1996 戰後初期臺灣社會的文化衝突，〈《臺灣史論文精選》〉，張炎憲等編，玉山社
- 施正鋒 2000 《臺灣人的民族認同》，台北: 前衛
- 許雪姬 1991 臺灣光復初期的語文問題，〈《思與言》〉，第二卷，第四期
- 陳光興 1994 帝國之眼:「次」帝國與國族 國家的文化想像，〈《臺灣社會研究季刊》第十七期
- 盧建榮 1999 《分裂的國族認同, 1979~1997》，台北: 麥田
- 蕭阿勤 1999a 1980 年代以來臺灣文化民族主義的發展:以「臺灣(民族)文學」為主的分析，〈《臺灣社會學研究》第三期
- 蕭阿勤 1999 b 民族主義與臺灣一九七 年代的「鄉土文學」:一個文化(集體)記憶變遷的探討，〈《臺灣史研究》第六卷，第二期

## 英文部份

Robert Boccock, *Hegemony* (London: Tavistock, 1986).

John Boli, *New Citizens for a New Society: The Institutional Origins of Mass Schooling in Sweden* (Elmsford, New York: Pergamon Press, 1989).

Thomas Burger, *Max Weber's Theory of Concept Formation: History, Laws, and Ideal Types* (Durham, North Carolina: Duke University Press, 1987).

Martin Carnoy and Henry Levin, *Schooling and Work in the Democratic State* (Palo Alto, California: Stanford University Press, 1985).

Martin Carnoy and Joel Samoff, *Education and Social Transition in the Third World* (Princeton, New Jersey: Princeton University Press, 1990).

Cheah Boon Kheng, "Sino-Malay Conflicts in Malaya, 1945-1946: Communist Vendetta and Islamic

Resistance,” *Journal of Southeast Asian Studies*, Vol. 12, No. 1 (March, 1981), pp. 108-17.

Cheah Boon Kheng, *Red Star Over Malaya: Resistance and Social Conflict During and After the Japanese Occupation, 1941-1946* (Singapore: The Singapore University Press, 1983, 2nd edition).

Allen Chun, “From Nationalism to Nationalizing: Cultural Imagination and State Formation in Postwar Taiwan,” *The Australian Journal of Chinese Affairs* No. 31 (January 1994), pp. 49-69.

Richard Clutterbuck, *Conflict and Violence in Singapore and Malaysia, 1945-1983* (Singapore: Graham Brash Ltd., 1984).

Bruce Curtis, *Building the Educational State: Canada West, 1836-1871* (London: The Falmer Press, 1988).

Bruce Curtis, *True Government by Choice Men? Inspection, Education, and State Formation in Canada West* (Toronto: University of Toronto Press, 1992).

Roger Dale, *The State and Education Policy* (Bristol, PA: Open University Press, 1989).

Rebecca Jean Emigh, “The Power of Negative Thinking: The Use of Negative Case Methodology in the Development of Sociological Theory,” *Theory and Society*, Vol. 26 No. 5 (October 1997), pp. 649-84.

Bruce Fuller, *Growing-up Modern: The Western State Builds Third-World Schools* (London and New York: Routledge, 1991).

Thomas Gold, “Taiwan’s Quest for Identity in the Shadow of China,” in *In the Shadow of China: Political Development in Taiwan Since 1949*, ed. by Steve Tsang (London: Hurst & Company, 1993), pp. 169-92.

Saravanan Gopinathan, *Towards a National System of Education in Singapore, 1945-1973* (Singapore: Oxford University Press, 1974).

Antonio Gramsci, *Selections from the Prison Notebooks* (New York: International Publishers, 1971).

Andy Green, *Education and State Formation: The Rise of Education System in England, France and the USA* (New York: St. Martin’s Press, 1990).

Andy Green, "Technical Education and State Formation in Nineteenth-Century England and France," *History of Education*, Vol. 24, No. 2 (June 1995), pp. 123-39.

Stuart Hall, "Popular Culture and the State," in *Popular Culture and Social Relations*, ed. by Tony Bennett, Colin Mercer, and Jane Woollacott (Philadelphia, PA: Open University Press, 1986), pp. 22-49.

A-chin Hsiau, *Contemporary Taiwanese Cultural Nationalism* (New York: Routledge, 2000).

Christopher Hughes, *Taiwan and Chinese Nationalism: National Identity and Status in International Society* (London and New York, Routledge, 1997).

Christopher Hughes and Robert Stone, "Nation-Building and Curriculum Reform in Hong Kong and Taiwan," *The China Quarterly*, No. 160 (December, 1999), pp. 977-91.

Stephen Kalberg, *Max Weber's Comparative Historical Sociology* (Chicago: Chicago University Press, 1994).

Joseph Kennedy, "The Ending of a Myth -- the Fall of Singapore, 1942," *The Historian*, No. 33 (Winter, 1991-92), pp. 3-8.

Paul H. Kratoska, *The Japanese Occupation of Malaya* (Honolulu, Hawaii: University of Hawaii Press, 1997).

Albert Lau, *A Moment of Anguish: Singapore in Malaysia and the Politics of Disengagement* (Singapore: Times Academic Press, 1998).

Lee Ting Hui, "Chinese Education in Malaya, 1894-1911 -- Nationalism in the First Chinese Schools," in *The 1911 Revolution -- the Chinese in British and Dutch Southeast Asia*, ed. by Lee Lai To (Singapore: Heinemann Asia, 1987), pp. 48-65.

Lee Ting Hui, "The Anti-Japanese War in China: Support from Chinese Schools in Malaya in 1937-41," *Asian Culture*, 17 (June, 1993), pp. 140-8.

Lee Ting Hui, *The Open United Front: The Communist Struggle in Singapore, 1954-1966* (Singapore: South Seas Society, 1996).

Ming-Cheng Lo, "Crafting the Collective Identity: The Origin and Transformation of Taiwanese Nationalism," *Journal of Historical Sociology* Vol. 7, No. 2 (June 1994), pp. 198-223.

- Douglas Mendel, *The Politics of Formosan Nationalism* (Berkeley, California: University of California Press, 1970).
- Chantal Mouffe, "Hegemony and Ideology in Gramsci," in *Gramsci and Marxist Theory*, edited by Anne Showstack Sassoon, *Gramsci's Politics*, 2<sup>nd</sup> edition London (London: Hutchison, 1987).
- Robin Stryker, "Beyond History Versus Theory: Strategic Narrative and Sociological Explanation" *Sociological Methods and Research*, Vol. 24, No. 3 (February 1996), pp. 304-52.
- Tan Liok Ee, *The Politics of Chinese Education in Malaya, 1945-1961* (Kuala Lumpur: Oxford University Press, 1997).
- Nicholas Tarling, *The Fall of Imperial Britain in South-East Asia* (Singapore: Oxford University Press, 1993).
- Steve Tsang, "Chiang Kai-Shek and the Kuomintang's Policy to Reconquer the Chinese Mainland, 1949-1958," in *In the Shadow of China: Political Development in Taiwan Since 1949*, ed. by Steve Tsang (London: Hurst & Company, 1993), pp. 48-55.
- John Kwock-Ping Tse, "Standardization of Chinese in Taiwan," *International Journal of Sociology of Language* 59 (1986), pp. 25-32.
- Tu Weiming, "Cultural Identity and the Politics of Recognition in Contemporary Taiwan," *China Quarterly*, No. 148 (1996), pp. 1115-1140.
- Masahiro Wakabayashi, "Two Nationalisms concerning Taiwan," in Jausieh Joseph Wu (ed.) *Divided Nations: The Experience of Germany, Korea, and China* (Taipei: National Chengchi University, 1995).
- Harold E. Wilson, *Social Engineering in Singapore: Educational Policies and Social Change, 1819-1972* (Singapore: Singapore University Press, 1978).
- Ting-Hong Wong, *Hegemonies Compared: State Formation and Chinese School Politics in Postwar Singapore and Hong Kong* (New York: Routledge, 2002).
- Ting-Hong Wong, "Education and State Formation Reconsidered: Chinese School Identity in Postwar

Singapore," *Journal of Historical Sociology* vol. 16, no. 2 (May 2003).

Ting-Hong Wong and Michael W. Apple, "Pedagogic Reform in Singapore: Rethinking the Education/State Formation Connection" *Comparative Education Review* Vol. 46, No. 2 (May 2002).

Kim Wah Yeo, *Political Development in Singapore, 1945-1955* (Singapore: Singapore University Press, 1973)